

Kurzus kódjai: FLM-251:26, FLMD-322:44

Kurzus címe: Szakfordítás angolról magyarra (haladó)

Tanár neve: Vajdovich Györgyi

Kurzus időpontja, helye: csütörtök 14 00-15 30 -137

Kurzus típusa: Szeminárium

Kurzus leírása: A kurzus tárgya különböző filmelméleti szakszövegek fordítása angol nyelvről magyar nyelvre. A kurzus a filmes szakszövegek pontos fordítása mellett nagy hangsúlyt fektet színvonalas magyaros fordítások elkészítésére. A kurzus célja nem csupán az ehhez szükséges technikák közös műhelymunka révén történő elsajátítása, hanem a terminus technicusok fordítási problémáinak megvitatása, az ehhez szükséges segédanyagok, források felkutatása és közös kidolgozása. Éppen ezért a kurzus kifejezetten filmszakos hallgatóknak szól, mivel a szövegek fordítása komoly filmtörténeti, filmelméleti, filmtechnikai stb. tudást igényel.

A kurzus során előreláthatólag a következő filmelméleti irányzatokat érintő szövegek kerülnek feldolgozásra:

Realista filmelméletek

Filmszemiotika

Narratológia

Pszichonanalitikus filmelmélet

Feminista filmelmélet

Posztkoloniális filmelmélet

Műfajelmélet

Kurzus teljesítésének követelményei: Az óra a közös helyszíni munkára helyezi a hangsúlyt (az otthonra kiadott fordítási feladatok részletes megbeszélése és megvitatása), ezért max. 3 hiányzás lehetséges. Félév végi jegyet az otthon megírt feladatokra és az órai munkára kapnak a hallgatók.

A kurzus épít az előző két félév során elsajátított ismeretekre, ezért csak az előző két félévet (vagy azok valamelyikét) elvégzett hallgatók számára vehető fel.

Elsajátítandó kompetenciák és módszerek A kurzus folyamán a hallgatók elmélyítik a filmelméleti és szakszöveg-olvasási kurzusok során szerzett, különböző filmelméleti irányzatokról, megközelítésekről kialakított tudásukat. Elsajátítják és képessé válnak tudatosan, reflektáltan alkalmazni az egyes fogalmakat bizonyos kontextusokban. Képesek lesznek felmérni az angol és a magyar szaknyelv fogalmainak megfeleltethetőségét, illetve az ebből fakadó problémákat. Alkalmassá válnak a fordítás munkafolyamata során felmerülő autonóm döntések meghozatalára, valamint szakterületi tudásuk alkalmazására és folyamatos bővítésére az egyes fordítási kérdések megoldása során. Fejlesztik azon képességüket, hogy idegen nyelvű szöveget szakmailag pontosan és nyelvileg választékosan ültessenek át magyar nyelvre.

Kötelező / ajánlott filmek: –

Kötelező / ajánlott irodalom: A félév során kiadott szövegek, illetve az azokhoz kapcsolódó szakirodalom.